

Павиленис Р И Проблема смысла Современный логико-философский анализ языка.- М , 1983

Караулов Ю Н Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка.- М ,1981

Goethe J W Die Leiden des jungen Werther / Goethe J W Werke Hamburger Ausgabe Munchen, 1998, Bd 6, S 7-124

И.А. Котенева
г. Белгород, БелГУ

Лексико-семантическая парадигма глаголов микрополя запаха во французском языке

Система восприятия запаха принадлежит к общей системе физического восприятия, компонентами которой так же являются зрение, слух, вкус, осязание, которые локализуются в соответствующих органах восприятия (глаза, уши, нос, язык, кожа). В языке эти структурные компоненты восприятия образуют определенные семантические области – микрополя. Полевая организация лексики, как концептуальный фрагмент в сознании человека, предполагает наличие номинативных единиц всех частей речи, каждая из которых “по-своему” участвует в концептуализации определенной информации о мире.

Глагол – это часть речи, которая выражает способ существования объектов окружающего мира. Особенностью глагола, отличающей его от предметных номинаций, является процессуальность. Для любого процесса, происходящего в результате действия или состояния предметного мира, необходимо наличие источника или результата. Другими словами, глагол выражает отношения между участниками действия (субъект / объект) или выделяет только одного из них в качестве соотносимого с действием. Значение глагола, таким образом, определяется через его отношения к предметным наименованиям. “Ведь многие действия и состояния мыслятся не абсолютно, не в полном отвлечении от тех предметов, в которых они наблюдаются, но, напротив, применительно к тем предметам, с которыми эти действия происходят” (Е.С. Кубрякова, 1978: 102).

Когнитивной моделью, которая может объяснить семантику глаголов микрополя запаха, является такое структурное объединение как “ольфакторная сцена” (термин введен французским нейробиологом А. Холли, 1996). Из анализа компонентов ольфакторной сцены (от фр. olfactif – обонятельный), предложенного ученым, мы выделяем основных ее участников: *источник запаха, запах, субъект восприятия*. Следовательно, глаголы микрополя запаха выражают действие как субъекта (того, кто воспринимает), так и объекта восприятия (то, что воспринимается).

Отношения между субъектом и объектом ольфакторной сцены выражаются глаголами различной семантики, значения которых указывают на то, что

объекты, имеющие запах, издают его, заполняя пространство и влияя на ольфакторную чувствительность субъекта, который в свою очередь, втягивает воздух посредством обонятельного аппарата и тем самым воспринимает запах.

Объектом восприятия запаха может являться предмет, издающий запах и сам запах (в терминах ольфакторной сцены – источник запаха и запах). Это значит, что глаголы, обозначающие процесс обоняния с точки зрения объекта ольфакторной сцены, различаются в зависимости от характера источника. В свою очередь глаголы, описывающие ситуацию восприятия с точки зрения субъекта, предполагают, что субъект может активно использовать свой орган (в нашем случае нос) для получения ольфакторной информации или пассивно чувствовать запах.

Для исследования глаголов микрополя запаха важно выделить основные смыслы процесса восприятия, вытекающие из действий участников ольфакторной сцены – *пахнуть, нюхать*. Таким образом, структура ольфакторной сцены проста:

источник запаха → запах субъект восприятия

Основные смыслы ольфакторного процесса в русском языке выражаются отдельно оформленными лексическими единицами *пахнуть, нюхать*, которые, как показало исследование Моисеевой Н.В. (Моисеева, 1998), являются базовыми для данной сферы. Во французском языке дело обстоит несколько иначе. Согласно критериям, по которым исследователь отбирал базовую лексику (в ст. Моисеева: Berlyn, Key, 1969), во французском языке можно выделить один глагол – *odorier*. Однако по частотности употребления и по семантическим возможностям его превосходит другой глагол данного микрополя – *sentir*, обозначающий ольфакторный процесс с позиции как субъекта так и объекта восприятия. Этот глагол не является сугубо ольфакторным предикатом, а в системе восприятия входит в микрополе осязания и вкуса. Основное значение глагола *sentir* ‘чувствовать’ развивает также ментальный компонент: ср., *чувствовать – угадывать – сознавать – полагать*, а в микрополе запаха приняло узуальный характер, заменив изначально ольфакторный предикат *odorier*, который обозначает процесс обоняния лишь как существующий феномен.

Определение базовой лексики очень важно при построении лексико-семантического поля, для определения его ядра. Центром поля является стилистически нейтральная, имеющая высокую степень абстрактности и частотности лексема – гипероним. В структуре семантического значения гиперонима находится всегда компонент, который является наиболее общим и относит предмет номинации к какому-либо виду. В центре микрополя запаха находится гипероним *sentir*. Глагол *odorier*, являющийся базовым для процесса обоняния, по частотности употребления уступает глаголу *sentir*.

Семантически глагол *sentir* охватывает весь процесс восприятия: ощущения, представления, образы. Большие референтные возможности в обозна-

чении эмоций, которые этот глагол заимствовал из латыни, обусловили многозначность данного глагола в микрополе запаха и его ольфакторные значения содержат информацию о всех способах действия в рамках выделенной ольфакторной сцены: *пахнуть, чувствовать запах, нюхать*.

В ходе анализа действий в рамках ольфакторной сцены нами были выделены две основные группы глаголов на основании двух базовых смыслов, определяющих процесс обоняния с позиции объекта или субъекта. Эти глагольные группы заполнены гипонимами микрополя запаха, которые объединены между собой в подгруппы – своеобразные синонимические ряды.

Глаголы, описывающие ольфакторный процесс с точки зрения объекта восприятия запаха, можно разделить на три подгруппы. Гипонимы первых двух подгрупп отличаются в зависимости от того, что занимает место первой валентности этих глаголов в предложении: источник или запах.

С точки зрения источника способ действия заключается в том, что объект издает запах. Этот процесс выражается следующими глаголами: *exhaler, dégager, émettre, fleurir, produire, rendre, répandre, émaner, découler, échapper*. Данная подгруппа глаголов имеет один собственно ольфакторный предикат – *fleurir*. Остальные в своем значении содержат общий признак ‘выделять / издавать / производить (запах)’: *exhaler* – ‘*pousser hors de soi*’ (R., II, 747), *dégager* – ‘*produire une émanation*’ (R., II, 72); *émettre* – ‘*produire en envoyant hors de soi*’ (R., II, 445); *rendre* – ‘*laisser échapper*’ (R., V, 788). В семантике этих глаголов закрепилось представление о том, как вырабатываются запахи.

“*Son petit nez bougea, se retroussa et renifla. Ce nez aspirait l'air et le rejetait en courtes bouffées qui ressemblaient à des éternuements inachevés*” (Süskind, 20).

Глаголы этой группы могут описывать также ситуацию восприятия запаха с точки зрения запаха и тогда последний является субъектом действия. (*L'odeur s'exhale des fleurs*). Место объекта действия в подобных посессивных конструкциях занимает источник запаха или среда, откуда или куда исходит запах: *l'odeur s'émet, se répand dans la chambre, l'odeur s'échappe du tabac*.

“(...) *je sentis tout d'un coup, en me relevant, s'échapper des aubépines une odeur amère et douce d'amandes, (...)*” (Proust 127).

Выделенные первые две подгруппы показывают как синтаксические конструкции с одним и тем же глаголом, где меняются актантными ролями субъект и объект действия, открывают новые валентностные возможности этого глагола.

Свойство запаха воздействовать на субъект восприятия, вызывая в нем оценочную реакцию, определяет семантику гипонимов следующей подгруппы. Эти глаголы в структуре их значения содержат аксиологический компонент: положительная оценка запаха (+) *parfumer, embaumer, fleurir bon*; отрицательная оценка запаха (-) *infecter, empester, empuantir, puier*. Относительно глагола *fleurir bon* следует отметить, что хотя он употребляется с наречием

bon, его основное значение содержит положительную оценку обозначаемого действия.

“*Echauffée, l'étrangère fleurait le bois mordu par la flamme, le bouleau, la violette, tout un bouquet de douces odeurs sombres et tenaces, qui demeuraient longtemps attachées aux paumes*” (Colette, 103).

Действие субъекта в данной синтаксической конструкции, исходящее от источника запаха или запаха, можно обобщить как “*Qn/qch exhale une odeur agréable*” (+), или “*Qn/qch exhale une odeur désagréable*” (-). Объектом действия здесь может выступать место, среда, одушевленные и неодушевленные предметы. Транзитивность, как свойство глагольной лексемы вступать в семантическую зависимость с объектом действия в предложении, обеспечивает семантическую гибкость глаголов данной подгруппы.

Семантика объектного дополнения этих предикатов определяет их номинативную значимость. Продемонстрируем это на примере глагола *embaumer*. Значение ‘заполнять запахом пространство’ реализуется при наличии прямого дополнения, выражающего место или среду. “*Au printemps, ce désert se couvre, dit-on, d'un riche tapis de verdure tout émaillé de fleurs sauvages. Le genêt, la lavande, le thyme embaument l'air de leurs émanations aromatiques*” (Gautier, 169). Тогда как в предложениях, где субъектом восприятия остается источник запаха, а объектная валентность вовсе не реализуется, как например, “*Cette rose embaume*” (R., t.II, 435) или принадлежит ольфакторному существительному, актуализируется значение ‘пахнуть’(+;-). “*Ils prirent un couloir, puis un escalier qui embaumait l'encaustique*” (Guard, 231). “*Venez (...) avec la fleur du jour de la Résurrection, la pâquerette et la boule de neige des jardins qui commence à embaumer dans les allées (...)*” (Proust, 1976: 138). Следовательно, в данной подгруппе глаголов можно выделить два смысла значения ‘пахнуть’: ‘пахнуть (+;-)’ и ‘заполнять пространство (+;-)’.

Первая валентность глаголов этой подгруппы может выражаться также активным субъектом с предметным значением. Тогда они обозначают следующее действие: ‘специальное использование запаха’. “*Embaumer son linge à la lavande, à la menthe*” (R., t.II, 435), то есть принимают значение ‘ароматизировать (+;-)’.

Глаголы, содержащие отрицательную оценку издаваемого запаха, выражают те же самые смыслы процесса ‘пахнуть’. Однако выделенные особенности данного процесса имеют некоторые нюансы при обозначении. Например, значение ‘заполнять пространство зловоньем’ выражается всеми глаголами этой подгруппы со знаком (-), исключая глагол *puer*. Данный глагол содержит большой объем ольфакторных значений со знаком (-), но не употребляется для обозначения ситуации ‘заполнять пространство зловоньем’, как в следующем примере: “*L'odeur de tabac empeste ce compartiment*” (R., t. II, 456), **“L'odeur de tabac pue la chambre”*. Отношения активного влияния на объект со стороны субъекта реализуют глаголы *infecter, empuentir, empester*.

Значение глагольной парадигмы микрополя запаха 'пахнуть' (+;-) выражается и гиперонимом данного микрополя *sentir*. При этом его объектная валентность как и у других глаголов третьей подгруппы выполняется существительным с конкретным значением. Отметим, что оценочный компонент глагола *sentir* вынесен за пределы глагольной номинации – *sentir bon, sentir mauvais*.

“Prenez leurs pieds, par exemple, eh bien, là ils sentent comme un caillou lisse et chaud; (...) comme du beurre, comme du beurre frais, oui, c'est ça: ils sentent le beurre frais. Et le reste du corps sent comme du galette qu'on a laissé trempé dans le lait”. “Là, ils sentent le caramel, cela sent si bon, c'est une odeur si merveilleuse, mon Père, vous n'avait pas idée! Quand on les a senti à cet endroit-là, on les aime (...)”. “Et c'est comme ça, et pas autrement, que doivent sentir les enfants”. (Süskind, 1985: 15).

Глагол *sentir* обозначает также процесс восприятия запаха с точки зрения субъекта восприятия, то есть того, кто чувствует запах, и относится ко второй группе глагольной парадигмы микрополя запаха. Для субъекта восприятия ольфакторная сцена предполагает действие, включающее физический и ментальный компонент. Процесс обоняния различается как действие втягивания в себя воздуха с целью ощутить запах, узнавание, идентификация с уже имеющимся в памяти, а также как познание объекта посредством обонятельной способности. В соответствии с выделенными этапами восприятия запаха субъектом компонент физического чувствования преобладает в следующей подгруппе глаголов: *Humer* – ‘*aspirer par le nez (pour sentir)*’ (R., t.III, 546); *inhaler* – ‘*aspire par inhalation*’ (R., t.III, 741); *renifler* – ‘*aspirer par le nez*’ (R., t.V, 793); *aspirer* – ‘*attirer l'air dans ses poumons*’ (R., t.I, 267); *respirer* – ‘*aspirer, attirer par les voies respiratoires*’ (R., t.V, 853). Семантика этих предикатов определяет способ восприятия запаха – втягивание воздуха через нос.

“Il (...) allait passer deux heures chez Thérèse, heureux de la revoir, de respirer l'air qu'elle respirait (...)” (Sand: R.: t.V, 853).

Перечисленные глаголы не являются сугубо ольфакторными предикатами. Их общее значение ‘вдыхать воздух’ объединило их для обслуживания микрополя запаха. Это свидетельствует о том, что субъект воспринимает запах подобно тому, как и дышит. Поскольку при дыхании и процессе восприятия запаха участвуют одни и те же органы, то и означаются они одними и теми же глаголами. Субъект восприятия, который занимает место первой валентности в этих глаголах, получает ольфакторную информацию произвольно – она сама доходит до анализатора.

Интересным является тот факт, что глагол *sentir* может входить в данную подгруппу, так как он в своем значении предполагает компонент физического восприятия ‘втянуть в себя воздух с целью ощутить запах’: *“Et Terrier de renifler, s'apprêtant à sentir une odeur de peau, de cheveux et de sueur d'enfant”*

(Süskind, 1985: 19). В данном значении он употребляется для обозначения субъекта, активно пользующегося своей обонятельной способностью для получения необходимой информации. В подобной ситуации компонент физического чувствования взаимодействует с ментальным.

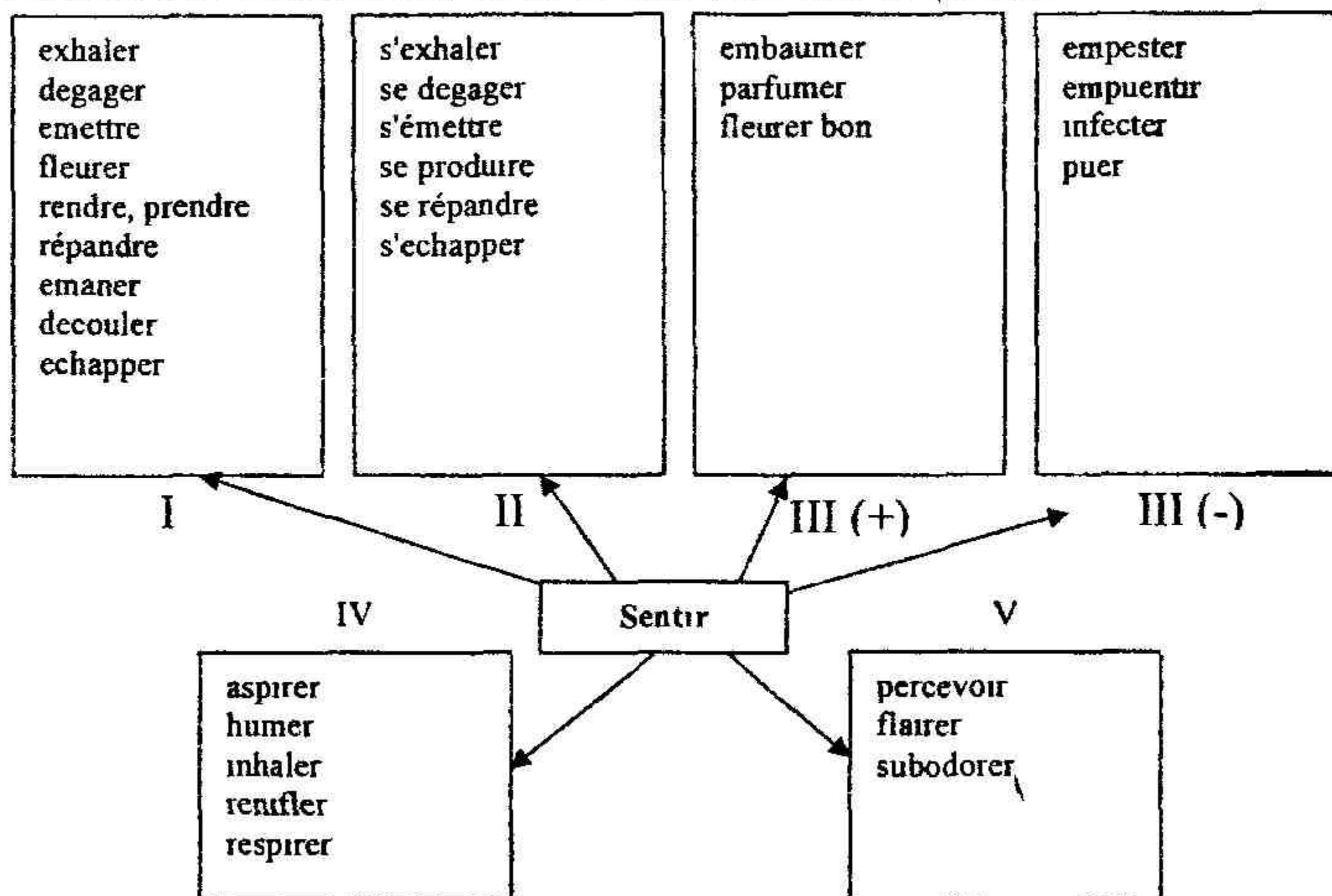
Глаголы *respirer, aspirer, humer, renifler*, таким образом, семантически сближаются с глаголами *sentir, flairer*, для выражения значения 'нюхать'. Субъект восприятия при этом выступает в роли перцептива, то есть активно пользуется своей обонятельной способностью. "*Faites-moi respirer du lointain de votre adolescence ces fleurs des printemps que j'ai traversé moi aussi il y a bien des années*" (Proust, 1976: 137). "*Et elle ouvrait les narines pour aspirer les bonnes odeurs de la campagne, qui ne venaient pas jusqu'à lui*" (Flaubert, 1974: 40). "*Il était venu parce qu'il croyait pouvoir flairer quelque chose de nouveau, mais il s'évra bien vite que, sous le rapport des odeurs, ce feu d'artifice n'avait rien à lui apporter*" (Süskind, 1985: 44).

Из вышесказанного следует, что глаголы, обозначающие процесс восприятия запаха субъектом, можно разделить на две подгруппы относительно преобладания в их значении физического или ментального компонентов. Так, значение 'нюхать' содержит оба эти компонента и может выражаться глаголами как первой так и второй подгруппы. Таким же абстрактным является и значение 'обонять', но глагол его выражающий в современном французском языке носит скорее терминологический характер. А значения 'воспринимать', 'чувять' относятся к глаголам только второй подгруппы, то есть предполагают активность субъекта в осмыслении ольфакторной информации. Глаголами наиболее абстрактной семантики, принадлежащими ко второй подгруппе, являются *sentir* и *percevoir*.

Организация глагольных лексем по принципу построения лексико-семантического поля отражена в нижеследующей схеме.

Ядро микрополя запаха, гипероним *sentir* включает в себя следующие значения: 'издавать запах', 'пахнуть (+;-) / ароматизировать (+;-)', 'вдыхать запах' и 'нюхать'. Семантическая активность этого глагола развивается за счет его главного категориального признака – абстрактности, а также благодаря деривационным возможностям – способности, которая развила когнитивный компонент в его значениях. Семантическая деривация глагола *sentir* осуществлялась в направлении от абстрактного значения 'чувствовать' к обозначению ольфакторного процесса во всех его способах. Это свидетельствует об изменившейся картине мира народа, который, по-видимому, стал более осознанно относиться к запахам, для чего привлек новые вербальные средства из общеупотребительного лексикона.

ГЛАГОЛЬНЫЕ ГРУППЫ, СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ДЕЙСТВИЯМ СУБЪЕКТА И ОБЪЕКТА ОЛЬФАКТОРНОЙ СЦЕНЫ.



Для реализации всех значений этот глагол пользуется большой синтаксической подвижностью. Так, он может описывать ольфакторный процесс, где установлены отношения принадлежности между источником и запахом (*Une plante sent de menthe*), где его первая валентность принадлежит источнику, а вторая – запаху. Глагол *sentir* может устанавливать субъектно-объектные отношения между источником/запахом и местом, средой, одушевленным/неодушевленным предметом, где реализует значение ‘пахнуть (+;-)’. Значение ‘нюхать’ глагола *sentir* выражается при установлении следующих отношений: субъект восприятия запаха – первая валентность, а запах/источник – вторая валентность.

Рассмотренные нами языковые значения глаголов микрополя запаха с точки зрения их “семантических” и “ономасиологических” характеристик (Кубрякова, 1997: 49) соотносимы с определенной типовой сценой, в которую “укладывается” вся ольфакторная информация из знаний носителей языка (Филлмор, 1999: 311). Анализ глагольной парадигмы микрополя запаха свидетельствует о том, что, объединенные по тематическому признаку в определенные группы, глагольные лексеммы данного микрополя описывают ситуацию восприятия запаха через обозначение действий участников ольфакторной сцены: *источник запаха, запах, субъект восприятия*. Собственно ольфакторными предикатами данного микрополя являются глаголы *fleurer, embaumer, parfumer, puer, empuentir, flairer, subodorer*. Остальные глагольные лексеммы способны обозна-

чать определенную ситуацию ольфакторной сцены, принадлежа к другим сферам, тематическим группам, тем самым отображая элементы подобия в общей картине мира. Так, например, действие 'издавать запах' в сознании французов концептуализируется как процесс выделения, распространения, испарения, истечения запаха, в котором последний сравнивается со множеством объектов внешнего мира. Процесс воздействия запаха на субъект восприятия основан на ценностном аспекте ольфакторной информации, который определяет аксиологический компонент значения предикатов первой группы. Глаголы второй группы, выражающие действие субъекта ольфакторной сцены, дают представление о его обонятельных возможностях и способе функционирования обонятельного аппарата.

Литература

- Кубрякова Е.С. Части речи в ономаσιологическом освещении. М.: Наука, 1978. – 114 с.
- Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. М.: Институт языкознания РАН, 1997. – 330 с.
- Моисеева Н.В. Глаголы восприятия в русском языке // Вестник Московского университета. – 1998. №6 – С. 82-91.
- Филлмор Ч. основные проблемы лексической семантики // Зарубежная лингвистика. Ч.3. – М.: Прогресс, 1999. – С.303-351.
- Holley A. Actualité des recherches sur la perception olfactive // Psychologie française. – 1996. – Tome 41-3. – P. 207-215.
- R. Le Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / par P. Robert. – Paris: Le Robert, I-IV, 1980.
- Colette. La chatte. Edition Bernard Grasset, 1942.
- Gautier. Voyage en Espagne. Edition Pierre Faré, 1946.
- Guard M., Thibault. М.: Изд-во литературы на иностранных языках. t.II, 1960.
- Flaubert G., Madame Bovary. Moscou.: Edition du Progrès, 1974. – 500 p.
- Proust M. Du Côté de chez Swann. – Moscou.: Edition du Progrès, 1976. – 435 p.
- Rolland R. Colas Breugnon. Kiev: Dnipro, 1980. – 207 p.
- Süskind P. Le parfum P.: Fayard, 1986. – 280 p.

В.А. Кошкарров
Г. Белгород, БелГУ

Функционально-семантическая характеристика инфинитивной частицы zu в современном немецком языке

Частицу zu традиционно относят к функциональным частям речи, которые характеризуются невозможностью выступать в качестве самостоятельных членов предложения и низкой семантической нагруженностью или даже отсутствием таковой. Основная их функция – выделение других частей речи.